

ВЗАИМОСВЯЗЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье проведён сравнительный анализ групп местоимений в трёх контактирующих языках (русском, английском и французском). Разработаны пути презентации французских местоимений и предложены упражнения для работы над данным грамматическим материалом.

Ключевые слова: *сравнительный анализ, языковая единица, анафорическая связь, дифференцирование, дистрибуция.*

В настоящее время задача высшей школы заключается в повышении качества знаний студентов, их подготовке к профессиональной деятельности. В ее решении должен внести свой вклад и второй иностранный язык, при обучении которому достигаются практические, воспитательно-образовательные и развивающие цели. Большую роль при этом играет грамматический материал. Овладение им необходимо в дальнейшей деятельности студентов, которые должны правильно выражать свои мысли на иностранном языке.

Справедливо суждение ученого-лингвиста В. Вагнера, методиста в области преподавания иностранных языков, что “изучение существующей практики преподавания второго иностранного языка свидетельствуют о том, что навыки и умения употребления некоторых грамматических форм и явлений сформированы у студентов, изучающих второй иностранный язык, в недостаточной степени” [1].

В процессе изучения французского языка как второго иностранного студенты сталкиваются с разного рода трудностями, и прежде всего грамматического порядка, наиболее серьезным препятствием является изучение местоимений. Дело в том, что местоимение – одна из самых сложных и часто встречающихся частей речи, которая до настоящего времени является объектом споров среди филологов. Опрос студентов, изучающих английский как основной иностранный язык, подтвердил, что изучение данной части речи вызывает у них большие затруднения, что объясняется несовпадением многих местоименных форм русского, английского и французского языков.

Местоимения в разных языках, хотя и имеют общность в семантике, отличаются своими специфическими особенностями в структуре и функционировании. Очень точно сказал по этому поводу В. Гак, что “выявить сходства и отличительные черты в семантических, синтаксических и прагматических функциях местоимений в разноструктурных языках представляется трудной и важной задачей”. Методологической и теоретической основой исследования послужили лингвофилософские концепции, касающиеся основных характеристик языка, – использование языка как средства общения, связь языка с мышлением, а также положение о системном характере языкового организма, о внутренней органической обусловленности и взаимосвязи языковых единиц; а также общепризнанные работы отечественных и зарубежных ученых-лингвистов (Ш. Балли,

З. Блягоза, И. Бодуэна де Куртене, В. Виноградова, В. Гака, В. фон Гумбольда, О. Есперсена, У. Зекоха, И. Мещанинова, Г. Немца, Б. Серебренникова, А. Смирницкого, Ф. де Соссюра, Ю. Тхаркахо, Л. Щербы, В. Ярцевой) в области функционирования и преподавания русского, английского и французского языков. Вопросам изучения анафорических местоимений, содержанию анафорической связи, модели анафоры посвящены работы О. Богуславской, Е. Вольф, С. Дикаревой, Е. Падучевой [2].

Цель статьи – выявить наиболее типичные случаи интерференции французских местоимений при усвоении французского студентами, изучающими в качестве первого иностранного английский язык и разработать соответствующие упражнения при обучении данному лексико-грамматическому явлению.

Для реализации поставленной цели важно решить следующие задачи:

1. Выявить местоимения, представляющие наибольшую трудность при их употреблении в речи.

2. Провести сравнительный анализ групп местоимений в трех контактирующих языках (русском, английском и французском).

3. Определить степень влияния родного и первого иностранного языков на изучение второго, сопоставив выявленные трудности.

4. Разработать методику презентации французских местоимений, предложить систему упражнений для работы над данным грамматическим материалом и проверить эффективность предложенной методики.

Для решения поставленных задач И. Кузнецовой были использованы следующие методы исследования: а) изучение и анализ отечественной и зарубежной литературы по лингвистике, психологии, сравнительной лингвистике, методике преподавания иностранных языков; б) наблюдение за ответами студентов, изучающих французский язык как второй при первом английском; в) проведение экспериментальных срезов с целью выявления типичных ошибок в употреблении форм местоимений; г) проведение пробного обучения [3].

Во французском языке личные местоимения, кроме местоимения *она*, имеют точные эквиваленты. В английском языке не дифференцировано местоимение 2-го лица *you*. Поэтому студентам, изучающим французский как второй иностранный язык, необходимо прокомментировать употребление местоимений *ты* (*tu*) и *вы* (*vous*): *tu* – при обращении к членам семьи, родственникам, Богу, друзьям, детям, животным; *vous* – при обращении к группе лиц или к одному взрослому лицу – знакомому или незнакомому. В результате звуковой омонимии *vous* – *we* студенты взаимозаменяют местоимения *vous* и *pous*. Подчеркиваем соотношения: *we* – *pous*, *vous* – *you*. Знакомим учащихся с необычным для них употреблением местоимения *pous* (*мы*) в словосочетании с творительным падежом с предлогом *avec* ©. Во французском языке местоимение *мы* (*pous*) в этом словосочетании употребляется в двух значениях: 1) группа лиц, включающая и говорящего: *мы с преподавателем* – *мы и преподаватель*, *our teacher and we*, *notre professeur et pous*; 2) один говорящий и называемое лицо: *мы с преподавателем* – *я и преподаватель*, *my teacher and me*, *mon professeur et moi*. Местоимение *pous* (*мы*) здесь обозначает включенность называемого лица и говорящего.

Межъязыковые различия имеются и в отношении дистрибуции личных местоимений, на которые необходимо указать учащимся. В русском языке личные местоимения не повторяются при однородных сказуемых. В английском и

французском языках более часты случаи их повторяемости, в особенности перед распространенными сказуемыми.

Имеется межъязыковое различие в дистрибуции личных местоимений в сложных предложениях. В русском языке в сложных предложениях с придаточным предложением обстоятельства личное местоимение опускается, если главное предложение стоит перед придаточным. Если главное предложение следует за придаточным, местоимение не опускается. В английском и французском языках личные местоимения повторяются в обоих типах предложений, например: *Он очень обрадовался, когда получил твое письмо – Когда он получил твое письмо, он очень обрадовался. – Il était très content quand il a reçu ta lettre – Quand il a reçu ta lettre, il était très content.*

Необходимо сообщить студентам, что личные местоимения 3-го лица, как правило, не могут предшествовать существительным, на которые они указывают, что имеет место в английском и французском языках.

Притяжательные местоимения представляем на самом раннем этапе обучения. На примере словосочетаний с ними демонстрируем грамматическое значение рода имен существительных и реализацию согласования с определяемым именем слова определяющего. Притяжательные местоимения 1-го и 2-го лица комментариив не требуют: аналогичные местоимения есть и в сопоставляемых языках. Наличие в русском языке только одного типа притяжательных местоимений, в отличие от сопоставляемых языков, становится ясным учащимся при представлении параллельно структур тех русских предложений, в аналогичных предложениях с которыми в сопоставляемых языках употребляются разные типы притяжательных местоимений, причем перевод приводить нет необходимости: *Это моя/твоя/ваша книга? Да, твоя/моя/наша.*

Обращаем внимание студентов на интонацию вопросительного предложения с логическим ударением на притяжательном местоимении. Тон повышается на его ударном слоге и понижается начиная с первого заударного, в то время как для интонации английского и французского предложений характерно дальнейшее повышение тона на последнем слоге последнего слова.

Комментариив требуют притяжательные местоимения 3-го лица, вызывающие у студентов, изучающих французский как второй иностранный язык, трудности различного характера. Для них привычно употребление возвратного местоимения *свой*, отсутствующего как в английском, так и во французском языках; но непривычно употребление притяжательных местоимений *мой, моя, мои...* (mon, ma, mes...), не имеющих аналогов в английском языке и заменяемых местоимением *my...*, например: *Monlivre/matable/meslivres/mestables – my book/my table/my books/my tables.*

Со структурой предложений с неизменяемым местоимением *это* (*C'estmamaison; Ce sontlesétudiants*) учащиеся знакомятся на самом раннем этапе обучения, поэтому при введении этой структуры в англоязычной аудитории сообщаем только о пропуске глагола-связки. Структура аналогичных английских предложений, кроме наличия связки, отличается дифференцированностью указательного местоимения в числе в соответствии с существительным и использованием различных местоимений для указания близости и удаленности предмета, например:

It is my house – This is my house – That is your house.

These are our books – Those are your books.

Указываем студентам на более широкий объем значения французского аналога:

C'est (ce sont) – this/it, that (is); these, those (are).

Во французском языке существует указательное прилагательное, имеющее разные формы: мужской род – *ce*, женский род – *cette*, множественное число – *ces*, – и имеется различие между структурами предложений с аналогами слов *это* и *этом*.

C'est ma chambre. *Это* моя комната.

Cette chambre est grande. *Эта* комната большая.

Далее демонстрируем словосочетания с местоимением и указательные прилагательные в различных формах в предложениях в сопоставлении с предложениями со словом *это*:

Эт студент. *This is a student. C'est un étudiant.*

Этом студент читает. *This student is reading. Cet étudiant lit.*

Это студентка. *This is a student. C'est une étudiante.*

Эта студентка пишет. *This student is writing. Cette étudiante lit.*

Это студенты. *These are students. Ce sont des étudiants.*

Эти студенты дома. *These students are at home. Ces étudiants sont à la maison.*

Рассмотрим трудности, которые возникают у студентов при знакомстве с вопросительным местоимением *который* и *какой*, соответствующие одному местоимению *quel*. Поэтому в англоязычной аудитории недостаточно приведение перевода: *который* – *quel*; необходимо также прокомментировать его значение: определение предмета по порядку или одного из нескольких (в этом значении могут употребляться формы местоимения *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*), привести примеры типичных случаев его употребления, поскольку в английском языке вопросительному местоимению *который* соответствует местоимение *which* или *what* (*какой*), поэтому для его семантизации достаточен перевод: *Который раз он приезжает в Москву? – Pour quelle fois arrive-t-il à Moscou?; Который час? – Quelle heure est-il?; Которую из этих книг вы берете? – Lequel de ces livres prenez-vous?*

В английском и французском языках не дифференцируются вопросительные и относительные местоимения, указывающие на лицо – во французском языке также на предмет, – в дополнительных и определительных придаточных предложениях: *who* – *кто, который*; *qui* – *кто, который*; *que* – *что, который*. Определяя стратегию представления относительного местоимения *который*, исходим из специфики бинарных межъязыковых соотношений. Во французском языке относительные местоимения *qui, que* могут быть заменены формами местоимения *lequel*. Поэтому даем правило, что в случае возможности такой замены в русском языке обязательно употребление местоимения *который*. В английском и русском языках имеется совпадение при употреблении аналогичных местоимений, указывающих на неодушевленный предмет: *который* – *which*. Поэтому в аудитории, изучающей английский как первый иностранный язык, в первую очередь демонстрируем предложения с эквивалентными местоимениями, которые помогают студентам осмыслить употребление местоимения *который*, указывающего на лицо.

Для более четкого осознания студентами функционального различия между местоимениями *кто, который* демонстрируем два предложения: с дополнительным и определительным придаточными предложениями; указываем на различные вопросы к ним – вопрос со словом *что*, вопрос со словом *какой*:

Я знаю, кто болен. – (Что я знаю?) – дополнительное предложение.

Там сидит человек, который болен. – (Какой человек сидит там?) – who, qui (lequel) – определительное предложение.

Выводы. Из выше сказанного можно сделать вывод, что методически целесообразно в курсе обучения второму иностранному языку использовать приём сопоставления, связанный с осознанием тех различий и сходств, которые существуют между языками. Он “позволяет выявить аналогию и различия в формировании как лексических единиц, так и грамматических явлений и функционировании сопоставляемых языков” [4].

Список использованной литературы

1. Вагнер В.Н. Место перевода в предъявлении и закреплении языкового материала и контроле его усвоения при обучении РКИ / В.Н. Вагнер // Лингвистические и методические аспекты подготовки научно-технических переводчиков : тезисы. – М. : Издательский дом “Первое сентября”, 1997. – С. 85–86.
2. Гак В.Г. Межъязыковые сопоставления и преподавание иностранного языка / В.Г. Гак // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3.
3. Кузнецова И.Н. Практический курс сопоставительной грамматики русского и французского языков / И.Н. Кузнецова. – М. : Издательский дом “Первое сентября”, 2005. – 245 с.
4. Проблема частей речи. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации // Тезисы выступлений на научной теоретической конференции МГОУ (20 апреля 2007 г.). – М. : Изд-во МГОУ, 2007. – С. 47–56.

Статья поступила в редакцию 07.02.2013.

Маслюк Л.П. Взаємозв'язок граматичних одиниць російської, англійської та французької мов

У статті проведено порівняльний аналіз груп займенників у трьох контактуючих мовах (російській, англійській і французькій). Розроблені шляхи презентації французьких займенників і запропоновані вправи для роботи над цим граматичним матеріалом.

Ключові слова: *порівняльний аналіз, мовна одиниця, анафоричний зв'язок, диференціювання, дистрибуція.*

Maslyuk L. Relationship grammatical units of Russian, English and French

In the article the comparative analysis of pronoun groups in three contacting languages (Russian, English and French) has been carried out. The ways of French pronouns presentation have been developed and the exercises for the work on this grammatical material have been offered.

Key words: *comparative analysis, language unit, anaphoric link, differentiation, distribution.*